

从清末民国时期目录看汉译俄罗斯文学的传播

李金涛

内容摘要:清末民国时期是中国从近代社会向现代社会转型的重要阶段,中西文化交流汇合之际,大量的俄罗斯文学作品被译介到中国。与此同时,该时期也是我国目录学发展的重要阶段。出于不同的目的和需求,目录学家、作家、翻译家、藏书家、出版机构、书店及图书馆等编制了种类繁多的目录。本文考述了清末民国时期编纂的收录汉译俄罗斯文学作品的目录30余种,将其分为译书书目、综合书目、文学专科目录、俄罗斯文学专题目录和俄罗斯作家作品中译本目录五类,并探讨了这些目录在俄罗斯文学传播过程中的作用。

关键词:清末民国 目录 汉译 俄罗斯文学 传播

清末民国时期是中国从近代社会向现代社会转型的重要阶段。中西文化交流汇合之际,旧学解体、新学初建,在“西学东渐”的过程中,包括俄罗斯文学作品在内的大量西学著作被译介到中国。俄罗斯文学凭借其特有的文化思想和文学价值,在中国新文学的形成和发展中发挥了巨大作用。与此同时,随着西书的大量翻译出版,中国古代目录学的四部分类法已不能适应书籍著录需要,西方目录学的传入促进了中国近代目录学的发展。出于不同的目的和需求,目录学家、作家、翻译家、藏书家、出版机构、书店及图书馆等编制了种类繁多的目录。这些目录成就不仅反映了该时期俄罗斯文学的翻译和出版状况,而且促进了其在中国的传播。本文拟以清末民国时期编纂的收录汉译俄罗斯文学作品的目录著作为主要讨论对象,就这些目录在俄罗斯文学传播过程中的作用提供一些浅见。

一、清末民国时期俄罗斯文学译介概况

俄罗斯文学作品在中国的译介至今已有近150年的历史,在中俄文化交往的历史中占有十分重要的位置,尤其是早期翻译的俄罗斯文学作品对推

动中国社会进步和中国现代文学发展产生了深远影响。俄罗斯文学翻译始于清末民初时期。据陈建华考证,最早的汉译俄罗斯文学作品是由美国传教士丁韪良翻译的《俄人寓言》,该译文载于《中西闻见录》创刊号,发表的时间是1872年8月^①。广学会1900年校刊的《俄国政俗通考》是第一部收录俄罗斯文学作品的图书,其中刊载了克雷洛夫的3篇寓言。第一本汉译俄罗斯文学单行本为1903年出版的《俄国情史》(即普希金的《上尉的女儿》)。随着《俄国情史》问世,中国对俄罗斯文学的翻译步入新纪元,如雨后春笋般迅速发展起来,在之后的十年内,普希金、屠格涅夫、托尔斯泰、契诃夫、高尔基、安德列耶夫等著名俄罗斯作家的作品相继翻译出版。

俄国十月革命的胜利和五四运动的爆发引发了我国俄罗斯文学翻译的一次高潮。五四之后成立的青年社、文学研究会、未名社等专门的文学社团是翻译俄罗斯文学的主要力量。“重视欧洲现实主义尤其是俄罗斯文学的翻译介绍,是文学研究会在翻译上的一个显著特点与贡献”^②。未名社“以介绍俄国文学和十月革命后的苏联文学为使命,特别是在翻译介绍外国进步文学方面,有着不可磨灭的功绩”^③。作为这些文学团体的发起者或成员的鲁迅、茅盾、巴金、郭沫若等人翻译了众多俄罗斯现实主义文学作品,这些作品至今仍是最经典的翻译版本之一。

1930年3月2日,“中国左翼作家联盟”在上海成立。作为当时翻译文学事业的中心,许多作家和文学翻译家对翻译介绍苏联社会主义现实主义文学作品做出了突出贡献。抗日战争和解放战争时期,俄罗斯文学的译介并没有因为战争而停滞。巴金、耿济之、戈宝权、满涛、曹靖华等进步翻译家翻译介绍了大量的俄国古典文学作品和苏联文学作品。以“苏商”名义创建的时代出版社是该时期苏联文学翻译的核心力量,在其存在的十年中,“翻译出版了数十部苏联中、长篇小说,十几位苏联诗人的作品和近十位苏联剧作家的剧本”^④。受出版条件的限制,解放区翻译出版文学作品的数量并不多,但仍翻译了数十种苏联反法西斯战争题材的文学作品。

二、目录中的汉译俄罗斯文学作品

通过对国内主要图书馆的现存目录调查,笔者搜集到清末民国时期编纂的收录汉译俄罗斯文学作品的目录30余种。按照所收书籍或作品内容及

①刘文飞:《俄国文学的有机构成》,东方出版社,2015年,第152页。

②孟昭毅、李载道主编:《中国翻译文学史》,北京大学出版社,2005年,第104页。

③孟昭毅、李载道主编:《中国翻译文学史》,第89页。

④孟昭毅、李载道主编:《中国翻译文学史》,第264页。

编制特色将其分成以下五类:

(一)译书书目。如《增版东西学书录》,由会稽徐维则辑,顾燮光补,出版于光绪二十八年(1902)十二月,是一部有代表性的晚清新学书目。该书目分为31个大类,大类下再分若干小卷,收书907种。在“史志”类的“政记”卷内收录了《俄国政俗通考》三卷(万国公报本)^①。《增版东西学书录》为目前发现最早收录《俄国政俗通考》的书目,但其收录的为万国公报本,并不是排印本。《译书经眼录》是顾燮光编纂的另一部晚清新学书目,在《增版东西学书录》的基础上补充而成,成书于光绪三十年(1904),收录了光绪二十八年至三十年翻译的图书,共8卷,分为25类,收书533种。“小说第二十五”类下设了“政治”“科学”“侦探”“儿女”“冒险”“神话”“社会”“理想”8个二级子目。在“儿女”中收录了《俄国情史》一卷(作新书局洋装本)。《译书经眼录》是最早收录《俄国情史》的书目,也是首部收录汉译俄罗斯文学单行本的书目。广学会是英美基督教新教传教士及其他在华外国人士在中国设立的出版机构。光绪十三年(1887)创立于上海。由光绪十年设立的同文书会改组而成,光绪二十年(1894)始称“广学会”^②。国家图书馆藏有一部清末铅印本《广学会译著新书总目》,从其收录的《女铎报》创刊于1912年4月可知出版时间不早于民国初年。该书目将图书分为天文、地理等20余类,其中在“通考”类收录有《俄国政俗通考》,书名下著录“印度广学会原本,计俄国疆域人物并俄国党派及日俄战事,二册,价洋二角”^③。另外,在“小说”类中收录有《托氏宗教小说》,书名下著录内容为“托尔斯泰者,俄国有名著小说家也,德国叶道生译,麦梅生述,一册,价洋三角”^④。

(二)综合书目。如商务印书馆编辑的《涵芬楼新书分类总目》。书目中著录书籍最晚为“民国三年十二月”,故推断其出版时间不早于1915年。该目录分为14大类。第3大类为“文学部”,下设有“小说类”,“小说类”又分为“翻译之属”和“编著之属”,“翻译之属”收录了1915年之前的翻译小说图书共444种,其中俄罗斯小说6种。每种书除了著录有书名、著作人名(包含著者名和译者名)、发行处外,还包含了出版年月、册数等内容。现代书局1933年编辑出版的《现代书局图书总目》,收录1933年5月之前出版的各类图书,采用STT图书分类法分为10大类。另附录少年儿童读物目录。在

①原书中将《俄国政俗通考》误印为《俄国政治通考》。

②夏征农、陈至立主编,熊月之等编著:《大辞海中国近现代史卷》,上海辞书出版社,2013年,第59页。

③王韬、顾燮光等编:《近代译书目》,北京图书馆出版社,2003年,第683页。

④王韬、顾燮光等编:《近代译书目》,第696页。

“文学类”中收录含俄罗斯文学作品的合集图书 19 种,俄罗斯文学图书 108 种,少儿读物 7 种。目录著有书名、原书英文名、著者名、著者英文译名、译者、定价、出版处,部分图书加注版本。1933 年 8 月,生活书店出版了第四版《全国出版物目录汇编》,收录 1932 年 10 月之前出版的各类图书,在“文学类”中收录了含俄罗斯文学作品的合集和俄罗斯文学图书 116 种,每种书著录有书名、著者、译者、定价和出版者。生活书店 1935 年 11 月还出版了由史学家李平心编辑的《(生活)全国总书目》,该书目“著录了 1912-1935 年间出版的书籍约二万种,包括全国总书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家出版物”^①。李平心自建分类体系,将图书分为 10 大类。在大类“文艺”下设的“文艺产品”小类中,收录含俄罗斯文学作品的合集和俄罗斯文学图书 216 种。书目著录项除了书名、著译者、定价及出版者或代售者之外,还考录了其原著者英文译名和原书英文名。1935 年,开明书店为方便读者选书购书,搜罗全国出版的新书编印出版《全国出版物总目录》。该目录综合采用了美国杜威的“十进分类法”和王云五的“中外图书统一分类法”,将图书分为 10 大类。在“文学类”中收录了含俄罗斯文学作品的合集和俄罗斯文学图书 150 种。每种书的书名后著有译者、定价及出版社代码^②。合集之外的图书考录了原著者英文译名及原书英文名称。由杨家骆主编的《民国以来出版新书总目提要》是民国时期最重要的一部综合目录。原为南京中国图书大辞典编辑馆 1933 年出版的《图书年鉴》下册,1936 年重印后单行出版。该书目以 1911 年 1 月至 1933 年 5 月所出版的为限,总数是 8553 种,非学术性的,如教科书及通俗读物、小册子等则不收^③。共分为 14 编。每编下再分类,共分 702 类和 396 支类。第 6 编为“翻译文学”,编下设 29 类,241 个支类,收录翻译文学图书 784 种^④。合集列于类首,收录含俄罗斯文学作品的合集图书 22 种。合集之后按国别分类,第 9 类为俄国翻译文学,第一支类为合集,后续支类按作家分类,以人名英文首字母排序,共收录俄罗斯文学图书 190 种。书名下著录有译者名、内容提要、出版社、书价等信息。新亚图书馆 1941 年出版了第三版《新亚图书馆图书目录汇编》,收录了新亚图书馆藏书约计三万五千余册^⑤。该目录按照王云五氏十进分类

①王承略、杨锦先:《李平心与〈(生活)全国总书目〉》,《山东图书馆季刊》1987 年第 4 期,第 61 页。

②开明书店为全国出版机构编制了英文字母和数字组合的代码。

③杨家骆编:《民国以来出版新书总目提要》,辞典馆,1936 年,第 33 页。

④杨家骆编:《民国以来出版新书总目提要》,第 32 页。

⑤新亚图书馆编审部编辑:《新亚图书馆图书目录汇编·凡例》,新亚图书馆,1941 年。

法分为10大类。在第9大类“文学”中收录了俄罗斯文学图书211种。目录的著录项有书名、著者或译者、出版处及定价等。

(三)文学专科学目。如东海觉我(徐念慈)编纂的《丁未年小说界发行书目调查表》。该目录刊载于1908年正月《小说林》第9期,收录了商务印书馆、小说林社、新世界小说社等几个出版社在1907年出版的创作小说和翻译小说122种^①,其中俄罗斯小说2种,分别是《银钮碑》(莱蒙托夫著,吴棹译)和《黑衣教士》(契诃夫著,吴棹译),这两部小说均由商务印书馆于1907年6月出版。蒲梢(徐调孚)编写的《最近文艺出版物编目》,刊载在1924年8月出版的文学研究会会刊《星海》中。编目系统梳理了1923年底之前的文艺出版物,分为单行本和定期或不定期刊物两类,单行本又分为创作、翻译和其他三个支类。在翻译类中收录了俄国作品38种。著录项包括书名、书名英文译名、著者名、著者英文译名、译者名、版本、出版社。上海真美善书店1929年9月28日发行出版,虚白(曾虚白)原编、蒲梢(徐调孚)修订的《汉译东西洋文学作品编目》,是当时一部影响较大的新译文学书目。该书目收录了1929年3月31日之前我国出版的汉译外国文学作品564种。所收译本以单行本为主。但有几种长篇名著,只登载于杂志上,而未刊单行本者,亦附入^②。书目以国别为序,依次为日本等26个国家的文学译著和不同国家作家作品合集的“杂集”,国别内图书以“总集”在前,之后为作家的个人作品,作家按照人名英文首字母排序。该书目第6部分为俄国,收录了俄罗斯文学作品图书117种^③。另外,在“杂集”中,有14种各国作家作品合集中收录有俄罗斯文学作品。作家名后标注有英文译名及其生卒年,目录的著录项包含了书名(英文译名)、译者名及出版社或刊载杂志,合集中单篇作品的著录项包括了国籍、著者名(英文译名)、作品篇名(英文译名)及译者名。1935年至1936年,上海良友图书公司印刷出版了由赵家璧主编的《中国新文学大系(1917-1927)》,共10集,第10集为阿英编选的《史料·索引》。《史料·索引》的第6部分为“翻译编目”,下设“理论”和“作品”两部分。“作品”中的书目以“总集”为始,后续依次为日本、波斯、印度、犹太、俄国等12个国家的文学作品,收录了1917-1927年中国新文学运动早期翻译的外国文学作品图书200种,其中收录含俄罗斯文学作品的总集图书6种,俄罗

①[日]樽本照雄著,陈薇译:《清末小说研究集稿》,齐鲁书社,2006年,第155页。

②虚白原编,蒲梢修订:《汉译东西洋文学作品编目·编例》,真美善书店,1929年,第1页。

③原书目收录118种,因编者将捷克作家史拉美克列入俄罗斯作家之列,故实际收录117种。

斯文学图书 64 种^①。每种书的著录内容详略不一,涵盖了书名、文体、著者名、译者名、出版时间、版本等内容。合集图书的书目著录了作品篇名及译者名。1938 年 8 月,现代戏剧图书馆发行了舒蔚青编制的《现代戏剧图书目录》,收录现代戏剧图书馆所藏光绪 1908 至 1938 年 6 月底的戏剧书籍刊物图表^②。书目分为剧论、剧本、剧刊、剧图和附录五个部分。剧本的第九部分为俄罗斯(苏联)剧本合集/各集,其中合集 2 种,各集 55 种,共计 57 种。各集剧本以作家名排序,著录项包括作品名、著者名,著者英文译名、译者名、出版社、出版时间和备注。备注主要标记同一作品的不同译本。著名剧作家、文艺批评家和藏书家阿英 1940 年编写完成的《晚清小说目》。该目录分为“创作之部”和“翻译之部”两卷,收录光绪初年至宣统辛亥革命成功时的小说作品千余种,“以单行本为主,旁及杂志所刊”^③,按照作品名笔画顺序排列。“翻译之部”收录翻译小说作品 608 种,其中俄罗斯小说作品 12 种,此外还收录了鲁迅、周作人合译,1909 年出版的《域外小说集》,内收契诃夫的《戚施》和《塞外》,安德列耶夫的《漫》和《默》,迦尔询的《邂逅》和《四日》,以及斯谛普虐克的《一文钱》7 种俄罗斯短篇小说。作品名后著录有著者名、译者名、出版时间、版本、册数等内容。

(四)俄罗斯文学专题目录。如郑振铎所著的《关于俄国文学研究的重要书籍介绍》。其最早刊载于《小说月报》1923 年第 14 卷第 8 号,后作为附录收录在商务印书馆 1924 年 3 月出版的《俄国文学史略》中。文中介绍了三类书籍:第一类为俄国文学史和理论方面的“一般的研究”图书;第二类为“英译的俄国重要作品”;第三类为“中译的俄国文学名著”。在第三类中列出了 9 位作家的 26 种中译作品。据笔者掌握的资料,该书目为我国最早的俄罗斯文学专题目录。文史学家、作家赵景深编纂的《俄国文学汉译编目》,刊载在民国期刊《真美善》1928 年 2 卷 6 期,收录了 1928 年 9 月之前翻译出版的 18 位俄罗斯作家作品单行本和作品合集,共计 89 种。作家以其出生年月排列,作品以出版先后排序。作家名后标注有英文译名及其生卒年,目录的著录项内容依次为作品名、译者名、出版社、作品的英文译名及原文发表年份。蒲梢编纂的《中译苏俄小说编目》,最早刊载在 1929 年 4 月 28 日出版的《文学周报》第 8 卷第 14 号至第 18 号“苏俄小说专号”中,经修订后,刊载

①原书目收录 65 种,因编者将捷克作家史拉美克列入俄罗斯作家之列,故实际收录 64 种。

②舒蔚青:《本团为“现代戏剧图书馆”征求戏剧史料启事》,《抗敌戏剧》1938 年第 7/8 期,第 187 页。

③阿英编:《晚清戏曲小说目》,上海文艺联合出版社,1954 年,晚晴小说目编例。

在1930年8月16日出版的《现代文学》第1卷第2期中。《现代文学》中的书目收录了1930年5月31日之前出版以及该日期之后预告出版的作品,包括单行本和杂志上发表的作品,共计阿罗谢夫等46位苏俄著名作家的131种作品。因高尔基在中国介绍得较多,且较早,编目甚难搜罗^①,故未包括高尔基及其作品。书目以作家分类,按其英文译名首字母排序,作品名后著录有译者名、出版社或刊载期刊的名称及期卷号。

(五)俄罗斯作家作品中译本目录。民国时期的专家学者十分重视对俄罗斯经典作家作品的搜集整理,编制了普希金、托尔斯泰、契诃夫、高尔基等作家著作或作品的中译本目录。

1. 普希金作品中译本目录

为纪念普希金逝世100周年,一勺编写了《中译普希金作品编目》,刊载于1937年10月出版的《平凡》第1卷第2期,共收录汉译普希金作品53种。作品名后著有译者名、出版社或刊载报纸杂志的期卷号、出版年。此外,合集作品著有篇名目次。为纪念普希金逝世110周年,1947年11月,戈宝权编制了《普希金作品中译本编目》,收录在罗果夫主编,时代出版社1947年12月出版的《普希金文集》中。戈宝权在1948年再版的《普希金文集》中对该编目进行了补遗。该目录分为两部分:第一部分是单行本为单位的,其中包括普希金作品的中译单行本,研究普希金的著作及各种杂志所出的纪念特刊等;第二部分则是以作品为单位的,其中按诗歌作品、戏剧作品、散文作品的分类来编目^②。第一部分收录普希金作品的中译单行本15种,普希金作品的选集及汇编3种,研究普希金的论著3种,普希金的评传及其他2种,各杂志所出的纪念普希金的专号及特辑4种。著录项包括书名、译者名、出版社、出版时间及页数,合集或选集著录了篇名目次。第二部分收录诗歌作品110种,戏剧作品3种,散文作品13种。每种作品名下著录了不同译本的译者名,所根据语种,刊载出处,页码等信息。

2. 列夫·托尔斯泰作品中译本目录

赵景深在《文学周报》1929年第333、334合期出版“托尔斯泰百年纪念专号”上刊载了其编写的《汉译托尔斯泰著作编目》,阿英将该编目名改为《托尔斯泰著作中译本编目》,收录于其署名黄锦涛编写、上海南强书局1932年出版的《托尔斯泰印象记》书后,并对该编目做了补遗。《托尔斯泰著作中译本编目》收录了以莫德(Maude)译《二十三故事》(*Twenty Three Tales*)为底本的托尔斯泰短篇小说集4种和单篇短篇小说3种,其他短篇集1种,短篇

①蒲梢:《中译苏俄小说编目》,《现代文学》1930第1卷第2期,第214页。

②罗果夫主编,戈宝权编辑:《普希金文集》,时代出版社,1948年,第356页。

小说 12 种,长篇小说 10 种,戏剧 4 种,儿童文学 1 种,艺术理论著作 1 种。著录项有作品名、英文译名、译者名及出版社。

3. 契诃夫作品中译本目录

沈子复在上海永祥印书馆印行的《文艺春秋丛刊》1944 年第 2 期“星花”中刊载了其编纂的《契诃夫作品中译本编目》。该目录收录了契诃夫作品的中译单行本及各主要杂志中短篇译文。目录按文学体裁分类,分为剧本、小说及其他三类,其中剧本 13 种,短篇小说集 4 种,单篇小说 76 种,其他类著作 4 种。剧本名后著有各种译本的译者和版本,小说作品名后著有译者名、单行本版本或刊载单篇作品的报纸期刊期卷号。赵景深为该编目做了补遗,编写《契诃夫作品中译本编目补遗》,刊载在《文艺春秋》1946 年第 2 卷第 3 期中。在《补遗》中收录了早期旧译的小说 89 种,剧本 2 种。著录项有作品名、译者名、单行本的版本、刊载单篇作品的报纸期刊期卷号等。另外,在上海文通书局 1948 年出版,肖赛编著的《柴霍甫的戏剧》的后记中附录了契诃夫戏剧作品中译本 11 种。作品名后著有各种译本的译者名、出版年份、出版社及版本。

4. 高尔基作品中译本目录

高尔基作品中译本目录有阿英署名黄锦涛编写的《高尔基著作中译本表》。附在上海南强书局 1932 年出版的《高尔基印象记》书后,收录高尔基著作 15 种。为哀悼高尔基逝世,阿英署名寒峰,在其逝世第二日编制了《中译高尔基作品编目》,刊载于 1936 年 6 月 25 日出版的《光明》第 1 卷第 2 号的“追悼高尔基特辑”中。收录高尔基文学作品 63 种。书名后著有译者名、版本和出版年,合集和选集著录了单篇目次,附见合集的短篇小说标注了其来源图书的书名、版本及出版年。戈宝权在 1947 年 6 月编制了《高尔基作品中译本编目》,刊载在时代书报出版社出版的 1947 年《高尔基研究年刊》中,收录高尔基文学作品、文学论文、社会论文、高尔基传记、研究高尔基的书的中译本单行本,未收散见各报纸杂志或附于其他短篇小说集之中的作品,其中高尔基文学作品 54 种,包括短篇小说集 12 种,短篇单本 10 种,中篇及长篇 13 种,剧本 8 种,回忆及传记 4 种,选集 7 种。1948 年 11 月,戈宝权对《高尔基作品中译本编目》进行了续编,刊载在 1948 年《高尔基研究年刊》。续编包括三类书籍:(1)是在前一个编目中又不明确之处的;(2)是新觅到的译本或新出版的;(3)是知道书名而无法知道详情的^①。收录高尔基文学作品 13 种,其中短篇小说集 3 种,短篇单本 3 种,中篇及长篇 4 种,剧本 2 种,回忆及传记 1 种。该目录及其续编的著录项有作品中译名、作品俄文原名、

^①戈宝权:《高尔基作品中译本编目(续编)》,《高尔基研究年刊》,1948 年,第 373 页。

译者名、底本语种、出版社、出版年月、页数及内容提要。此外,书目还标注了同一作品的不同译本或不同版本。

5. 其他作家作品中译本目录

黄源编写的《中译之屠格涅夫作品》附在上海华通书局 1929 年 11 月出版的《屠格涅夫生平及其创作》的附录中,收录屠格涅夫中译作品 29 种。作品名后著有作品英文译名、译者名和出版社。阿英在其署名钱杏邨著,上海文艺书局 1931 年 2 月出版的《安特列夫评传》书后附有《中译本安特列夫主要著作目录》,收录了安德列耶夫中译本著作 11 种,其中戏剧作品 6 种,小说作品 5 种。著录项有书名、英文译名、译者名及出版社。为悼念阿·托尔斯泰逝世,《新华日报》在 1945 年 4 月 15 日第四版上设立了《悼念苏联作家 A·托尔斯泰》专栏,刊发了曹靖华的《无言的悲怆》、戈宝权的《悼念一位伟大的作家和战士》两篇文章和《托氏作品中译本一览表》,在一览表中收录了阿·托尔斯泰作品 8 种,著录项有书名、译者和出版社。为纪念奥斯特洛夫斯基诞辰 125 周年,戈宝权和林陵共同编辑《俄罗斯大戏剧家奥斯特洛夫斯基研究》一书,该书由时代书报出版社 1948 年 10 月出版,书中第五部分“奥斯特洛夫斯基在中国”收录了戈宝权编写的《奥斯特洛夫斯基作品中译本目录》,分为翻译剧本、改编剧本及研究论著三大类^①,共收录翻译剧本 5 种,改编剧本 3 种,研究论著 2 种。著录项有书名、不同译本的译者名、编者名、出版社、出版时间或刊载的期刊的卷期号。

三、目录在汉译俄罗斯文学传播中的作用

1915 年的新文化运动深刻改变了我国文化的各个学科领域,西方目录学的传入对我国近代目录学的建立、形成和发展产生了重要影响。近代社会文化的不断发展也使得目录的社会实用功能更加突出,“是把繁杂的书籍编成简明的目录,使得读者据目录以寻求书籍,从书籍以研究学问”^②,“且能介绍其内容于学者,使学者了然依南针以前趋”^③。收录汉译俄罗斯文学作品的目录不仅为译者指明了翻译方向,为读者阅读提供了指导,而且为学者打开了文学研究之门,从而促进了俄罗斯文学在中国的广泛传播。

清末民国时期收录汉译俄罗斯文学作品的目录成果(见表 1),体现了俄罗斯文学作品在我国早期的传播和接受过程。

①戈宝权、林陵合编:《俄罗斯大戏剧家奥斯特洛夫斯基研究》,时代书报出版社,1948 年,第 239 页。

②姚名达:《目录学》,商务印书馆,1934 年,第 11 页。

③姚名达:《中国目录学史》,湖南大学出版社,2014 年,第 7 页。

表1 收录汉译俄罗斯文学作品的目录年表(1902-1948)

编制年代	目录名称	编者	种类
1902 年	增版东西学书录	徐维则辑, 顾燮光补	译书书目
1904 年	译书经眼录	顾燮光	译书书目
1908 年	丁未年小说界发行书目调查表	徐念慈	文学专科目录
不早于 1912 年	广学会译著新书总目	广学会	译书书目
不早于 1915 年	涵芬楼新书分类总目	商务印书馆	综合书目
1923 年	关于俄国文学研究的重要书籍介绍	郑振铎	俄罗斯文学专题目录
1924 年	最近文艺出版物编目	蒲梢(徐调孚)	文学专科目录
1928 年	俄国文学汉译编目	赵景深	俄罗斯文学专题目录
1929 年	汉译东西洋文学作品编目	虚白(曾虚白)原编、蒲梢(徐调孚)修订	文学专科目录
1929 年	汉译托尔斯泰著作编目	赵景深	俄罗斯作家作品中译本目录
1929 年	中译之屠格涅夫作品	黄源	俄罗斯作家作品中译本目录
1930 年	中译苏俄小说编目	蒲梢(徐调孚)	俄罗斯文学专题目录
1931 年	中译本安特列夫主要著作目录	阿英	俄罗斯作家作品中译本目录
1932 年	高尔基著作中译本表	阿英	俄罗斯作家作品中译本目录
1932 年	托尔斯泰著作中译本编目	赵景深编, 阿英补遗	俄罗斯作家作品中译本目录
1933 年	现代书局图书总目	现代书局	综合书目
1933 年	全国出版物目录汇编	生活书店	综合书目
1935 年	(生活)全国总书目	李平心	综合书目
1935 年	全国出版物总目录	开明书店	综合书目
1936 年	民国以来出版新书总目提要	杨家骆	综合书目
1936 年	中国新文学大系第十集史料·索引(1917-1927)	阿英	文学专科目录
1936 年	中译高尔基作品编目	阿英	俄罗斯作家作品中译本目录

续表

编制年代	目录名称	编者	种类
1937 年	中译普式庚作品编目	一勺	俄罗斯作家作品中译本目录
1938 年	现代戏剧图书目录	舒蔚青	文学专科目录
1940 年	汉译苏联戏剧理论及旧俄作家与苏联作家之剧本编目	葛一虹	俄罗斯文学专题目录
1940 年	晚清小说目	阿英	文学专科目录
1941 年	新亚图书馆图书目录汇编	新亚图书馆	综合书目
1944 年	契诃夫作品中译本编目	沈子复	俄罗斯作家作品中译本目录
1945 年	托氏作品中译本一览表	戈宝权	俄罗斯作家作品中译本目录
1946 年	契诃夫作品中译本编目补遗	赵景深	俄罗斯作家作品中译本目录
1947 年	高尔基作品中译本编目	戈宝权	俄罗斯作家作品中译本目录
1947 年	普希金作品中译本编目	戈宝权	俄罗斯作家作品中译本目录
1948 年	《高尔基作品中译本编目》续编	戈宝权	俄罗斯作家作品中译本目录
1948 年	奥斯特罗夫斯基作品中译本编目	戈宝权、林陵	俄罗斯作家作品中译本目录
1948 年	柴霍甫的戏剧	肖赛	俄罗斯作家作品中译本目录

由上表可知,清末民初的目录以译书书目为主,仅零星收录了俄国小说,由此可知,最初译介的俄罗斯文学作品体裁单一,且数量较少。1928 年底,国民革命军北伐胜利后建立的南京国民政府,从形式上实现了全国统一,给随后十年的出版业的兴盛提供了良好的外部环境^①。1928 年至 1937 年被称为民国出版业的黄金十年间,这时期,包括汉译俄罗斯文学在内的出版物的数量增长迅速,为目录的编制创造了良好条件。现代书局、生活书店、开明书局等出版机构均编制了综合性全国总书目,如《全国出版物目录汇编》《现代书局图书总目》《(生活)全国总书目》《全国出版物总目录》和《新亚图书馆图书目录汇编》,目录中收录的汉译俄罗斯文学作品数量显著增加,且大多归在“文学”类或“文艺产品”类下,支类按文学体裁划分,分为合集、诗歌、小说、戏剧、散文、日记等。从目录分类设置可以看出汉译俄罗斯文学作品的体裁十分丰富。这一时期还问世了一批按照作家划分的文学专科目录和俄罗斯文学专题目录,如《俄国文学汉译编目》《中译苏俄小说编目》《汉译东西洋文学作品编目》《中国新文学大系第十集史料·索引》等。

^①吴永贵:《民国出版史》,福建人民出版社,2011 年,第 43 页。

《民国以来出版新书总目提要》虽属综合目录,但收录的俄罗斯文学图书却是按作家分类。伴随民国时期俄罗斯文学的翻译热潮,中国文坛对俄罗斯作家作品的搜集整理也在逐步推进。赵景深、阿英、戈宝权等人编制了众多俄罗斯作家作品中译本目录。俄罗斯文学专题目录和俄罗斯作家作品中译本目录的出现并非偶然,它们是俄罗斯文学作品译介、传播和接受到一定程度的必然结果。这些目录较为完整地呈现了当时我国俄罗斯文学的译介成果。按文学体裁和按作家汇集的作品目录则具体展现了每种体裁、每位作家的翻译历史图景,是了解俄罗斯文学作品在华流传的重要资料。此外,从目录的编制时机也可以看出某位作家在中国的影响力,如一勺为纪念普希金逝世100周年编写的《中译普式庚作品编目》,戈宝权为纪念普希金逝世110周年编制的《普希金作品中译本编目》,赵景深在“托尔斯泰百年纪念专号”上刊载的《汉译托尔斯泰著作编目》,阿英为哀悼高尔基逝世编写的《中译高尔基作品编目》等。

俄罗斯文学作品先由译者译出,再由出版社编辑、出版和发行,读者从书店中购买或者从图书馆中借阅,读者阅读后进行评价和文学批评,上述环节相互关联,构成了动态的、连贯的文学传播过程。目录作为一种重要的文学传播媒介,在中国早期的俄罗斯文学传播过程发挥了重要作用。

首先,目录为汉译俄罗斯文学作品和读者之间搭建了一条快捷通道,极大缩短了俄罗斯文学的传播距离。民国时期出版机构一般集出版、发行和销售于一体,其编印的全国性发行的书目在这方面的作用更加显著。以开明书店编印《全国出版物总目录》为例,在其编辑例话中提到“个人读者要购办参考书报,图书馆要采办大批的书籍,对于选书上有踌躇,如果指定价目、种类、册数等的最大限额,委托我们代选代配,则书款可交各地中国银行或交通银行免费汇下,省去不少分头汇款的浪费和麻烦。同时我们相信我们的服务兴趣,或者能使惠顾诸君感到相当的满足”^①。目录中除了书名或作品名、著者名、译者名、出版社、出版或发表时间等著录项,还特别注明了价格,因此,这类目录其实是一种广告,为读者和图书馆通过邮局选书、购书提供便利。民国时期,在偏僻地区和文化落后的地区通常都没有书店和图书馆,因此,邮购发行是当时非常重要的图书发行渠道,出版销售机构通过发行目录不仅拓展了自己的市场空间,而且满足了读者的文化需求,在传播俄罗斯文学方面起到了积极推动作用。

其次,目录促进了俄罗斯文学的翻译,增加了可传播的作品种类数量。以郑振铎1923年编写的《关于俄国文学研究的重要书籍介绍》为例,在第二

^①开明书店编:《全国出版物总目录·编辑例话》,开明书店,1935年。

类“英译的俄国重要作品”中列出“《现代丛书》为纽约波尼公司(Boni and Liveright, Inc.)所刊行,现已有八十余种出版,其中俄国小说很多。如杜思退益夫斯基(现译陀思妥耶夫斯基)的《苦人》,屠格涅夫的《父与子》《烟》,安得列夫的《七个绞死者》与《红笑》,托尔斯泰的《依文依利契之死》以及《俄国最好的短篇小说》等等都是”^①。然而在第三类“中译的俄国文学名著”中只有屠格涅夫的《父与子》有中译本。郑振铎主编的《文学研究会丛书》中出版了许多译著,其中包括1929年出版的樊仲云译的《烟》,1930年出版的梅川译的《红的笑》。到1930年时,上述《现代丛书》所刊的其他俄国小说均出现中文译本。由此可以推测,译者会参照目录选择尚未译成中文的作品作为自己的翻译目标。另外,目录对于民国时期的出版机构来说是重要的市场调查资料,通过对现有目录中作品体裁、著者、译者、出版者、定价等内容的分析,可以掌握市场变化和竞争对手的出版趋势,从而为编辑选择译者和俄罗斯文学作品提供科学合理的决策参考依据。畅销作者或译者的作品,热门体裁的作品,以及当时还未译介的作品成为重点选题,间接地促进了俄罗斯文学的翻译与传播。

第三,撰有详尽内容提要的目录具有阅读指导作用。以《民国以来出版新书总目提要》为例,该总目提要中大部分图书都有精辟的内容提要,如安德列耶夫的“《人的一生》(Life of a Man)耿济之译。戏剧,俄国象征主义的作品。全剧分五幕。描述着一个男子,在五幕中表现着五段生活。第一段叙述其出生以至成年的生活。第二段叙述其恋爱和结婚的生活。第三段叙述其生育教养儿女的家常生活。第四段叙述其借债生活。第五段叙述其衰老的暮年生活。全剧以‘灰色人’在背后象征运命并以蜡烛之火在旁边象征生命”^②。该提要为读者了解作品的译者、体裁、文学流派、艺术风格和主要内容等提供了重要导航。

第四,目录为俄罗斯文学研究者研究提供了重要线索。如《译书经眼录》收录的《俄国情史》,书名下有内容提要“俄普希金著,日本高须治助译,戢翼翬重译。书凡十三章,一名《花心蝶梦录》,记俄人弥士与玛丽结婚,中更兵燹,几经患难而后团圆,盖传奇类也。全书三万馀言,情致缠绵,文笔亦隽雅可读”^③。戈宝权先生依据该内容提要确认了《俄国情史》即是普希金的

①西谛:《关于俄国文学研究的重要书籍介绍》,《小说月报》1923年第14卷第8号,第9页。

②杨家骆编:《民国以来出版新书总目提要》,第258页。

③王韬、顾燮光等编:《近代译书目》,第612页。

《上尉的女儿》中译本^①。民国时期的汉译俄罗斯文学有的直接译自俄文,有的转译自其它语言,同书异名的问题较为突出。有些目录将同一著作不同译者的译本,以及同一著作同一译者在不同时期或不同出版社的版本汇编在一起。如戈宝权编制的《普希金作品中译本编目》,其中收录了《叶甫盖尼·奥涅金》各种中译本“节译:1. 融谷译,根据世界语,题名为《欧根·奥涅庚》,仅译第一章 1-24 段,见瞿编《普式庚创作集》83-100 面。2. 夏玄英译,根据?文,题名为《欧根·奥涅庚》,译第一章 45-50 等段,见瞿编《普式庚创作集》101-104 面。3. 丽尼译,根据英文,题名为《欧根·奥涅庚》,仅译第八章 43-47 等段,见瞿编《普式庚创作集》105-107 面。全译本:1. 甦夫译,根据世界语及日文,题名为《奥尼金》,单行本,桂林丝文社版。2. 吕荧译,根据俄文,题名为《欧根·奥涅金》,单行本,上海希望社版”^②。这些版本信息为校勘,鉴别版本异同优劣,研究版本源流和演变过程提供了基础。

综上,收录汉译俄罗斯文学作品的目录呈现了建国之前汉译俄罗斯文学的部分面貌和历史细节,厘清了俄罗斯文学早期的传播脉络,完善了中国近现代文学版图,而且其在分类设置、著录内容等方面具有独到的特色,促进了目录学发展,丰富了目录种类。清末民国时期目录与汉译俄罗斯文学之间相互促进,相互影响,共同成为丰富中国新文化意蕴并推动其发展的重要力量。陈建华教授在《中国俄苏文学研究史论》一书中梳理总结了中国俄苏文学研究的百年学术历程,提出俄苏文学研究应“加强与相关学科的互动,注意研究方法的多样性”^③。成果斐然的目录为俄苏文学研究提供了一个新的视角。从文献、目录、版本等不同角度总结分析俄苏作家作品译介成就,梳理俄苏文学汉译史,探寻俄苏文学与新文化运动和中国近现代文学的关系是个颇为值得研究的课题,有待进一步探讨。

【作者简介】李金涛,首都师范大学外国语学院博士研究生、国家图书馆古籍馆副研究馆员。研究方向:俄罗斯文学、文献学。

①具体考证过程参见戈宝权:《谈普希金的〈俄国情史〉——翻译文学史话》,《世界文学》1962 年 Z1 期,第 233-240 页。

②罗果夫主编,戈宝权编辑:《普希金文集》,时代出版社,1948 年,第 377 页。

③陈建华主编:《中国俄苏文学研究史论》第一卷,重庆出版社,2007 年,第 15 页。